



Oppa: A Loanword with Several Meanings in Thai

Thinnawat Sroikudrua, Ph.D.

Assistant Professor, Department of Thai Language, Faculty of Humanities and Social Sciences
Khon Kaen University, THAILAND
E-mail: thinsr@kku.ac.th

Abstract

The purpose of this research was to study the meanings of the loanword “Oppa” in Thai language by using the classification criteria of semantic change (Breal, 1897). The meanings from the context of the texts were considered. The data were derived from 18 newspaper news searched from Mic-e-Library (the word “Oppa” was found 24 times). The results showed that the meaning of the term “Oppa” is generalized. That is, the original meaning of the term “Oppa” is “brother”, but when it is used as a loanword in Thai language, three meanings are used, in descending order, namely (1) males (Thai or Korean males) with positive physical characteristics, (2) Korean males and (3) Korea. Especially, the first meaning, it refers to both Thai and Korean men who are handsome, cute and charming; have good profile and good shape and dress well. All these three meanings are connected. The common meanings of the first meaning and the second meaning are “Korean” and “males”. The common meaning of the second meaning and the third meaning is “Korean” while the common meaning of the third meaning and the first meaning is “Korean”. It is interesting that the trend of the meaning of the term “Oppa” in Korean used as a loanword in Thai language may be shifted to good looking (Thai) males only.

Keywords: Oppa, Korea, words with several meanings



บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาความหมายคำยืม “โอปป้า” ในภาษาไทย โดยใช้เกณฑ์การแบ่งประเภทของการเปลี่ยนแปลงความหมายของเบรอัล (Breal, 1897) โดยผู้วิจัยพิจารณาความหมายจากบริบทของข้อความกลุ่มข้อมูลที่ใช้ในการวิจัย คือ ข่าวหนังสือพิมพ์ จำนวน 18 ข่าว (พบการปรากฏคำ “โอปป้า” จำนวน 24 ตำแหน่ง) โดยสืบค้นจาก Mic-e-Library ผลการวิจัยพบว่า คำว่า “โอปป้า” มีความหมายกว้างออก (Generalization) กล่าวคือ โอปป้า ในความหมายเดิมหมายถึง “พี่ชาย” แต่เมื่อใช้ในลักษณะคำยืมโดยการทับศัพท์ในภาษาไทย แบ่งความหมายได้ 3 ความหมายเรียงจากมากไปหาน้อย ได้แก่ (1) ผู้ชาย(ไทยหรือเกาหลี)ที่มีลักษณะทางกายภาพด้านบวก (2) ผู้ชายเกาหลี และ (3) ประเทศเกาหลี โดยเฉพาะความหมายแรกสื่อความได้ถึงทั้งชายคนไทย และชายคนเกาหลีที่มีลักษณะหล่อ หน้าใส น่ารัก สดใส โปรไฟล์ดี มีเสน่ห์ รูปร่างดี มีการแต่งกายที่ดี และอื่น ๆ ทั้งสามความหมายนี้มีความเกี่ยวโยงทางความหมายระหว่างกัน ความหมายร่วมกันระหว่างความหมายที่ 1 และ 2 คือ “เกาหลี” และ “เพศชาย” ความหมายที่ 2 และ 3 คือ “เกาหลี” ในขณะที่ความหมายร่วมกันระหว่างความหมายที่ 3 และ 1 คือ “เกาหลี” เป็นที่น่าสนใจว่าแนวโน้มความหมาย “โอปป้า” ในภาษาเกาหลีเมื่อใช้ในฐานะคำยืมในภาษาไทยอาจมีการย้ายความหมาย (Shift) เป็น ผู้ชาย(ไทย)ที่หน้าตาที่เท่านั้น

คำสำคัญ โอปป้า เกาหลี คำหลายความหมาย

1. Introduction

เทคโนโลยีและการคมนาคมที่พัฒนาที่มีความสะดวกรวดเร็วทำให้สังคมโลกไร้พรมแดนมากยิ่งขึ้น ส่งผลให้ผู้คนในโลกต่างรับรู้ สัมผัส และแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมซึ่งกันมากขึ้น เช่นเดียวกับวัฒนธรรมของประเทศเกาหลีใต้ได้เข้ามาสู่ประเทศไทยผ่านสื่อประเภทต่าง ๆ รวมถึงแผนนโยบายการท่องเที่ยวเชิงรุกของทั้งสองประเทศ ทำให้เกิดการสัมผัสภาษาระหว่างกันมากขึ้น เป็นที่น่าสนใจว่าปัจจุบันมีคำในภาษาเกาหลีบางคำที่ใช้ในภาษาไทย เช่น คำเรียกญาติ “โอปป้า” (오빠) ซึ่งในภาษาเกาหลี หมายถึง “พี่ชาย” คำดังกล่าวถูกหยิบยืมมาใช้ในสถานการณ์ที่หลากหลายภายใต้บริบท ๆ ที่สื่อความหมายทั้งที่มีความเกี่ยวข้องกับคนเกาหลีและคนไทยเอง ดังนั้นบทความนี้จึงมีวัตถุประสงค์ เพื่อวิเคราะห์ความหมายของคำว่า “โอปป้า” ในฐานะคำยืมในภาษาไทยว่าสื่อความหมายใดบ้าง



2. Method

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์ เพื่อวิเคราะห์ความหมายคำยืมโอปป่าในภาษาไทย การศึกษานี้มีขอบเขตการวิจัย โดยพิจารณาความหมายจากบริบทของข้อความ กลุ่มข้อมูลที่ใช้ในการวิจัย คือ ข่าวหนังสือพิมพ์ จำนวน 18 ข่าว (พบการปรากฏคำ “โอปป่า” จำนวน 24 ตำแหน่ง) โดยสืบค้นจาก Mic-e-Library ซึ่งเป็นฐานข้อมูลออนไลน์ที่นำเสนอข่าวตัดจากหนังสือพิมพ์ (กฤตภาคข่าว) โดยผู้วิจัยพิมพ์คำสำคัญที่ใช้ในการสืบค้นข่าวคือ “โอปป่า” ลงในฐานข้อมูลดังกล่าว โดยเลือกทุกหมวดหมู่ข่าว และจากแหล่งข่าวทุกหนังสือพิมพ์ที่เผยแพร่ตั้งแต่วันที่ 1 มกราคม 2561- พฤษภาคม 2562

ทั้งนี้ระเบียบวิธีวิจัย การเลือกกลุ่มข้อมูลประเภทข่าวหนังสือพิมพ์ เนื่องจากเป็นสื่อสาธารณะที่เข้าถึงผู้อ่านได้ง่าย กลุ่มข้อมูลดังกล่าวยังมีผลต่อการรับรู้ความหมายของผู้คนในสังคม ผู้วิจัยเลือกใช้โปรแกรม Mic-e-Library ซึ่งเป็นฐานข้อมูลออนไลน์ที่นำเสนอข่าวตัดจากหนังสือพิมพ์ (กฤตภาคข่าว) โปรแกรมดังกล่าวเป็นฐานข้อมูลที่มีการจัดแบ่งข่าวเป็นหมวดหมู่อย่างเป็นระบบ และสามารถสืบค้นจากคำสำคัญ ประเภทข่าว หรือ ตามชื่อของแหล่งผู้ผลิตได้

นอกจากนี้ผู้วิจัยพิมพ์คำสำคัญที่ใช้ในการสืบค้นข่าวคือ “โอปป่า” ลงในฐานข้อมูลดังกล่าว กลุ่มข้อมูลที่ใช้ในการวิจัย คือ ข่าวหนังสือพิมพ์ โดยเลือกทุกหมวดหมู่ข่าว และจากแหล่งข่าวทุกหนังสือพิมพ์ที่เผยแพร่ตั้งแต่วันที่ 1 มกราคม 2561- พฤษภาคม 2562 พบจำนวน 18 ข่าว และพบการปรากฏคำ “โอปป่า” จำนวน 24 ตำแหน่ง และนำข่าวดังกล่าวมาวิเคราะห์โดยพิจารณาความหมายจากบริบทของข้อความ และงานวิจัยนี้ใช้เกณฑ์การแบ่งประเภทของการเปลี่ยนแปลงความหมายของเบรอัล (Breal,1897) นำเสนอผลการวิจัยเป็นพรรณนาวิเคราะห์

3. Results

This section should be organized in order to answer each of your research questions.

ผลการวิจัยพบว่า คำว่า “โอปป่า” มีความหมายกว้างออก (Generalization) กล่าวคือ โอปป่า ในความหมายเดิมหมายถึง “พี่ชาย” แต่เมื่อใช้ในลักษณะคำยืมโดยการทับศัพท์ในภาษาไทย แบ่งความหมายได้ 3 ความหมายเรียงจากมากไปหาน้อย ได้แก่ (1) ผู้ชาย(ไทยหรือเกาหลี) ที่มีลักษณะทางกายภาพด้านบวก (2) ผู้ชายเกาหลี และ (3) ประเทศเกาหลี โดยมีรายละเอียดดังต่อไปนี้



(1) ผู้ชาย(ไทยหรือเกาหลี)ที่มีลักษณะทางกายภาพด้านบวก

ผลการวิจัยพบว่า ความหมายประเภทแรกนี้สื่อความได้ถึงทั้งชายคนไทย และชายคนเกาหลีที่มีลักษณะทางกายภาพด้านบวก เช่น หล่อ หน้าใส น่ารัก สดใส โปรโพลีดี มีเสน่ห์ รูปร่างดี มีการแต่งกายที่ดี โดยมีตัวอย่างและรายละเอียดดังต่อไปนี้

(ก) ชายคนไทย ที่มีลักษณะทางกายภาพด้านบวก

ตัวอย่าง 1

‘บ๊ิก-ณทรศชัย’ ขึ้นแทนโอบป่าคนใหม่ ขวัญใจวัยโจ๋ นอกจากผลงานการแสดงแล้วยังกลับมาแบบลุคใหม่ที่หล่อใส ขึ้นแทนขวัญใจสาวๆทันที และในเมื่อออรัความพุ่งขนาดนี้ (4/8/61 เดลินิวส์ หน้า 26)

จากตัวอย่างที่ 1 กล่าวถึง ‘บ๊ิก-ณทรศชัย’ ซึ่งเป็นนักแสดงคนไทย โอบป่าในตัวอย่างที่ 1 เมื่อพิจารณากับประโยคที่เป็นบริบทแวดล้อม “หล่อใส” “ออรัความพุ่ง” โอบป่าในตัวอย่างนี้จึงหมายถึง ชายไทยที่หล่อใส มีผิวพรรณที่ดี นอกจากนี้หากพิจารณาว่าการปรับ “ลุคใหม่” จึงทำให้ดาราดังกล่าว “ขึ้นแทนเป็นโอบป่าคนใหม่” จึงอนุมานได้ว่า การหล่อแบบโอบป่าสามารถสร้างขึ้นเองได้ อาจเกิดจากการแต่งตัว หรือการดูแลตัวเอง เป็นต้น

ตัวอย่าง 2

เปิดวาร์ป ‘ภณ-ณวัสน์’ หนุ่มหล่อหน้าใสสไตล์โอบป่า (26/1/62 เดลินิวส์ หน้า 22)

จากตัวอย่างที่ 2 กล่าวถึง ‘ภณ-ณวัสน์’ ซึ่งเป็นนักแสดงคนไทย โอบป่าในตัวอย่างที่ 2 ปรากฏร่วมกับคำว่า “หนุ่มหล่อหน้าใส” ดังนั้นโอบป่าในบริบทนี้จึงหมายถึง ชายไทยที่หล่อและมีใบที่สะอาดสดใส ซึ่งเป็นลักษณะทางกายภาพด้านบวก ทั้งนี้เป็นที่น่าสังเกตว่า ชายไทยหล่อหน้าใสแบบ(สไตล์)โอบป่า นี้ยังมีความหมายถึงความหล่อหรือมีลักษณะทางกายภาพด้านบวกคล้ายศิลปินเกาหลี ซึ่งอาจหมายถึง หน้าตา ผิวพรรณ หรือรูปแบบการแต่งตัวด้วย

(ข) ชายคนเกาหลี ที่มีลักษณะทางกายภาพด้านบวก

ตัวอย่าง 3

‘ไอซ์’ โสคสนิทไร้หนุ่มจับติดซีรีส์เกาหลีส่อเค้าสเป็กโอบป่า ...ชอบโอบป่า ชอบจงชอกมาก ๆ เขาเป็นคนน่ารักและเล่นละครดี ตอนนี้ก็เลยขอมโนไปกับพระเอกในซีรีส์ไปก่อน

(8/9/61 ข่าวสด หน้า 16)



จากตัวอย่างที่ 3 กล่าวถึงดาราสาวไทยซึ่งชอบดารากาเอลียาห์ จงซอก โดยอธิบายลักษณะดารากาเอลียาห์คนนี้ว่า “น่ารัก” และเป็นพระเอกซีรีส์ จึงทำให้ โอป้า ในบทบทนี้มี ความหมายคือ ชายกาเอลียาห์หน้าตาดี น่ารัก เป็นพระเอก

ตัวอย่าง 4

แฟนคลับลงขันเช่าป้าย MRT บอกรักโอปป้า -รูปภาพกลุ่มศิลปินที่บรรดาแฟนคลับเข้ามาเช่าพื้นที่สำหรับขึ้นป้ายบิลบอร์ดมาแล้ว อาทิ ศิลปินวงก็อตเซเว่น, บีทีเอช, เอ็กโซ,

(7/6/61 ประชาชาติธุรกิจ 13,14)

จากตัวอย่างที่ 4 กล่าวถึงคนไทยที่ชื่นชอบศิลปินกาเอลียาห์ ด้วยการเช่าป้ายติดรูปศิลปินที่ตนชื่นชอบบริเวณรถไฟฟ้าใต้ดิน ศิลปินดังกล่าวเป็นนักร้องดังกาเอลียาห์ที่มีชื่อเสียง ดังนั้นจึงอนุมานได้ว่า กลุ่มนักร้องดังกล่าวมีบุคลิกภาพที่ดี จากวลี “บอกรักโอปป้า” ในบริบทนี้จึงไม่ได้หมายถึงพี่ชายตามความหมายต้นทางแต่หมายถึง ชายกาเอลียาห์หน้าตาดี

(2) ผู้ชายกาเอลียาห์

ผลการวิจัยยังพบว่า “โอปป้า” ในบริบทคำยืมในภาษาไทยในลักษณะการทับศัพท์คำดังกล่าวนี้ ยังหมายถึงผู้ชายกาเอลียาห์เท่านั้น โดยไม่ได้ระบุถึงอายุ หากพิจารณาความหมายคำยืมมาใช้ในบริบทภาษาไทยความหมายแคบลง เหลือเพียงผู้ชายกาเอลียาห์ทั่ว ๆ ไปเท่านั้น

ตัวอย่าง 5

ชีวโอปป้าตั้งฐานพนันออนไลน์ ...แกลงจับกุมนายคิมยองซู อายุ 35 ปี ชาวกาเอลียาห์ได้ผู้ต้องหาเครือข่ายพนันออนไลน์

(13/2/62 มติชนหน้า 12)

จากตัวอย่างที่ 5 ช่างต้น โอปป้า ไม่ได้ปรากฏร่วมกับคำใด แต่พิจารณาจากบริบทคือ ชื่อคนกาเอลียาห์ของผู้เป็นข่าวคือ “นายคิมยองซู” และขยายความข่าวด้วยกลุ่มคำว่า “ชาวกาเอลียาห์ได้” จึงทำให้โอปป้าในบริบทนี้หมายถึงชายกาเอลียาห์ เท่านั้น

ตัวอย่าง 6

หนุ่ม ‘โอปป้า’ ชนะ ‘ม้ามีด’ ด้วยกันพุ่งรอรบรอง ...หนุ่มโอปป้าจากเกาหลีวัยเพียง21 ที่รอพบศึกหนักผู้
ชนะระหว่างโรเจอร์ เฟเดอเรอร์

(26/5/61 ข่าวสด หน้า13)

จากตัวอย่างที่ 6 ข้างต้น โอปป้าปรากฏร่วมกับคำว่า “หนุ่ม” ซึ่งหมายถึง คำเรียกชายที่มีอายุพ้นวัยเด็ก
ประกอบกับเนื้อข่าวขยายความว่า “จากเกาหลี” จึงทำให้โอปป้าในบริบทนี้หมายถึง ชายเกาหลี เท่านั้นเช่นกัน

(3) ประเทศเกาหลี

เป็นที่น่าสนใจอีกว่า “โอปป้า” ยังใช้ในความหมายถึงประเทศเกาหลี ซึ่งคล้ายกับการใช้คำว่า “กิมจิ” ซึ่งเป็น
อาหารของชาวเกาหลีแทนประเทศเกาหลี เช่นกัน

ตัวอย่าง 7

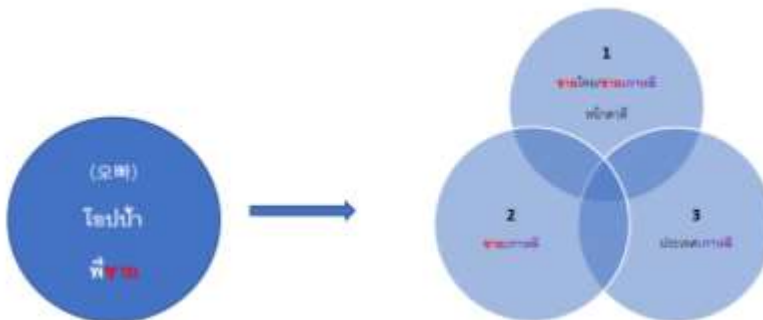
สองล้อการตะเ็นถิ่นโอปป้า...การขับขี่ในเมืองที่สภาพการจราจรติดขัด ทำให้ลูกค้าชาวเกาหลีแสบปี้มาก

(29/4/62 ประชาชาติธุรกิจ หน้า 23-24)

จากตัวอย่างที่ 7 ข้างต้น กล่าวถึงการนำรถสองล้อของประเทศอินเดียเข้าไปจำหน่ายที่ประเทศเกาหลีได้
การปรากฏคำ โอปป้า หลังคำว่า “ถิ่น” ซึ่งหมายถึง ที่, แดน, ที่อยู่ ประกอบกับการปรากฏคำเรียก “ชาวเกาหลี”
ร่วมด้วย จึงทำให้คำนี้หมายถึง ประเทศเกาหลี

ความหมายเดิมในภาษาต้นทาง

ความหมายใหม่ในภาษาไทยในฐานะคำยืม





จากรูปข้างต้นสรุปได้ว่า ความหมายต้นทางของคำว่า “โอบป่า” (오빠) ซึ่งในภาษาเกาหลี หมายถึง “พี่ชาย” แต่เมื่อนำมาใช้ในฐานะคำยืมในภาษาไทยยังคงมีเค้าความหมายเดิมอยู่ ได้แก่ เพศชาย และเกาหลี ในที่นี้จะขอกล่าวความเชื่อมโยงระหว่างความหมายต้นทางและความหมายใหม่ปลายทางทั้งสามความหมาย และความเชื่อมโยงระหว่างความหมายใหม่ทั้งสามความหมายดังต่อไปนี้

1) ความเชื่อมโยงระหว่างความหมายต้นทางและปลายทางในฐานะคำยืม

ก) ความเชื่อมโยงระหว่างความหมายต้นทาง พี่ชาย กับ ความหมายแรกในฐานะคำยืมของความหมายปลายทาง คือ [เพศชาย] ในความหมายปลายทางความหมายกว้างขึ้น กล่าวคือ เพศชายอาจเป็น ชายไทยหรือชายเกาหลี ที่มีลักษณะหน้าตาดี รูปร่างดี บุคลิกภาพ รวมถึงการแต่งกายที่ดีด้วย

ข) ความเชื่อมโยงระหว่างความหมายต้นทาง พี่ชาย กับความหมายที่สองในฐานะคำยืมของความหมายปลายทางคือ [เพศชาย] และ [เกาหลี] ในความหมายปลายทางความหมายกว้างขึ้น กล่าวคือ เพศชายซึ่งเป็นคนสัญชาติเกาหลี โดยอาจอนุมานได้ว่าอายุน้อยกว่าหรือมากกว่าผู้พูดก็ได้

ค) ความเชื่อมโยงระหว่างความหมายต้นทาง พี่ชาย กับความหมายที่สามในฐานะคำยืมของความหมายปลายทางคือ [เกาหลี] ในความหมายปลายทางความหมายย้ายที่หมายถึงประเทศ แต่มีลักษณะร่วมกันทางความหมายกล่าวคือ โอบป่า เป็นคำเรียกชายเกาหลีที่มีอายุมากกว่า ซึ่งเป็นชื่อเรียกคน กับความหมายที่เป็นชื่อเรียกประเทศเกาหลี

2) ความเชื่อมโยงระหว่างความหมายปลายทางในฐานะคำยืม

ก) ความเชื่อมโยงระหว่างความหมายที่ 1 และ ความหมายที่ 2 คือ [เกาหลี] และ [เพศชาย]

ข) ความเชื่อมโยงระหว่างความหมายที่ 2 และ ความหมายที่ 3 คือ [เกาหลี]

ค) ความเชื่อมโยงระหว่างความหมายที่ 3 และ ความหมายที่ 1 คือ [เกาหลี]

ผลการวิจัยพบว่าความหมายร่วมกันระหว่างความหมายปลายทางในฐานะคำยืมทั้งสามกลุ่มความหมายคือ [เกาหลี] ในขณะที่ความหมายปลายทางในฐานะคำยืมความหมายที่ 1 [เพศชาย] ยังแยกย่อยเป็น ชายไทย และชายเกาหลี ที่มีลักษณะกายภาพทางด้านบวก ทั้งนี้เป็นที่น่าสนใจว่าแนวโน้มความหมาย “โอบป่า” ในภาษาเกาหลี



เมื่อใช้ในฐานะคำยืมในภาษาไทยอาจมีการย้ายความหมาย (Shift) เป็น ผู้ชายไทยที่มีลักษณะทางกายภาพด้านบวกเท่านั้น

4. Discussion and Conclusion

กระแสการท่องเที่ยวเชิงรุกผสมผสานกับการเติบโตแบบก้าวกระโดดของธุรกิจภาคบันเทิงของเกาหลีที่แผ่และมีอิทธิพลขยายไปยังประเทศต่าง ๆ ทั่วโลก การคมนาคมมีความสะดวก รวมถึงเทคโนโลยีของสื่อพัฒนาอย่างรวดเร็วส่งผลให้เกิดการแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรมระหว่างกันมากยิ่งขึ้น รวมถึงประเทศไทยเองที่รับอิทธิพลจากธุรกิจภาคบันเทิง โดยเฉพาะนักร้อง นักแสดง เป็นปัจจัยสำคัญที่ทำให้คำ โอป้า เกิดการเปลี่ยนแปลงความหมายเป็นอย่างมาก เนื่องจากนักร้องนักแสดงเป็นบุคคลที่มี บุคลิกภาพที่ดี รูปร่างหน้าตาดี การแต่งกายดีตามสมัยนิยมรวมถึงเป็นผู้นำแฟชั่นโลกอีกด้วย ปัจจัยดังกล่าวนี้จึงทำให้โอปป้ามีความหมายกว้างขึ้นกล่าวคือ มีความหมายได้ทั้ง ผู้ชายเกาหลี ผู้ชายเกาหลีหรือไทยที่มีลักษณะทางกายภาพด้านบวก และ ยังหมายถึงประเทศเกาหลีอีกด้วย

5. References

- Breal, M. (1897). *Essai de semantique*. Paris: Hachette.
- ราชบัณฑิต (2554). พจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน 2554. ออนไลน์